Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł więc od faraona i wstawił się u JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wyszedł od faraona i wstawił się za nim u JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Mojżesz* wyszedł od faraona i wstawił się u JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedłszy Mojżesz od Faraona, modlił się Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy Mojżesz od oblicza Faraonowego modlił się do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł [Mojżesz] od faraona, i prosił Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszedł od faraona, wstawił się do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyszedł od faraona i modlił się do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wyszedł od faraona i modlił się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz wyszedł od faraona i błagał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] wyszedł od faraona i błagał Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Мойсей від Фараона і помолився до Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyszedł od faraona i pomodlił się do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedł więc od faraona i upraszał JAHWE. |

1. 1) Wg G: u Boga. [↑](#footnote-ref-2)